



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

# TRANSLITERATION AND TRANSLATION OF CYLINDER A OF THE ESARHADDON INSCRIPTIONS (I R. 45-47).

BY ROBERT FRANCIS HARPER, PH. D.,

Instructor in Yale University, New Haven, Conn.

A transliteration and translation of Cylinder A, together with parts of B and a few other texts, was published in 1880 by Ernest A. Budge in his *History of Esarhaddon*. This book, however, is unsatisfactory from a textual as well as from a lexicographical stand-point.<sup>1</sup> His edition of the text of Cylinder A is, on the whole, no better than Rawlinson's copy in *The Cuneiform Inscriptions of Western Asia*, vol. I. In some places he has corrected the text; but, in others, he has changed the text where it had already been published correctly. His methods of textual criticism are unscientific, since he does not seem to have made sufficient use of the helps at his disposal. Cylinder C,<sup>2</sup> which is of the greatest importance for the reconstruction of the text of A, has received little or no attention.

On account of these defects in Budge's treatment of the text, I was led, by the suggestion of Professor Friedrich Delitzsch, to take up the study of the Esarhaddon inscriptions. In the summer of 1885, while studying in the British Museum, I collated A and B, and copied C, together with several other unpublished texts. This collation forms the basis of the corrections<sup>3</sup> which I have offered to the texts as published by Rawlinson, Smith, and Budge. Although the text of Esarhaddon is generally regarded as an easy one, there are, nevertheless, many difficult words and expressions to be found in it. For some of these I have offered new transliterations and translations. In one of the following numbers of *HEBRAICA* I shall publish some notes in defense of these readings.

To my friend and teacher, Professor Friedrich Delitzsch, I am greatly indebted for suggestions and help in my study of the Esarhaddon texts.

---

<sup>1</sup> Cf. Fried. Delitzsch in the *Literarisches Centralblatt*, May 21, 1881.

<sup>2</sup> Cf. my article in *HEBRAICA*, Oct., 1887, "Some Unpublished Esarhaddon Inscriptions (Cylinder C; 80, 7-19, 15, PS. and K. 1679)."

<sup>3</sup> Cf. my article in *HEBRAICA*, April, 1887, "Some Corrections to the Texts of Cylinders A and B of the Esarhaddon Inscriptions as published in I R., 45-47, and III R., 15, 16."

TRANSLITERATION.

CYLINDER A.

- I. 1. [Ašûraḥiddina šar Aššûr šar Šumêri] u Akkadî  
[apal Sinaḥêrba] šar Aššûr  
[apal Šarrukênu] šar Aššûr  
[ša ina tukulti] Ašûr Sin Samaš  
5. Nabû Marduk Istar ša Ninâ  
Istar ša Arba'il ilâni rabûti bêlêšu  
ultu šêt šamši adî erêb šamši  
ittallakuma mâḥira lâ iṣû
- 
- Kâsid Šidûni ša ina ḳabal tâmtim  
10. sâpinu gimir dadmêšu  
dûršu u šubatsu assuḥma  
kirib tâmtim addîma  
ašar maškanišu uḥalliḳ  
Abdimilkûti šarrašu  
15. ša lapân kakkê'a  
ina ḳabal tâmtim innabtu  
kîma nûni ultu kirib tâmtim  
abârsuma akkisa ḳaḳḳâsu  
nakmu bušâšu ḥurâši kaspi abnê aḳartu  
20. mašak pîri šin pîri ušâ urkarîna  
lubulti birmê u kitê mimma šumšu  
niširti êkallišu  
ana mu'dê ašlula  
nišêšu rapšâti ša nîba lâ iṣâ  
25. alpê u šêni imêrê  
âbuka ana kirib Aššûr  
upa(h)ḥirma šarrâni Hatti  
u aḥi tâmtim kâlišunu  
ina ašri šânimma âla ušêpišma  
30. [Kar-Ašûr]ahiddina attabi nibîtsu  
nišê ḥubut kašti'a ša šadi  
u tâmtim šêt šamši  
ina libbi ušêšib  
šudšâḳi'a piḥâti eliṣunu aškun
- 
35. u Sandûarri  
šar Kundi Sizû  
nakru aḳšu lâ pâliḥ bêlûti'a

## TRANSLATION.

## CYLINDER A.

1. [Esarhaddon, king of Assyria, king of Šumer] and Akkad  
[son of Sennacherib], king of Assyria;  
[son of Sargon], king of Assyria;  
who, under the protection of Ašûr, Sin, Šamaš,
5. Nabû, Marduk, Ištar of Nineveh,  
Ištar of Arbela, the great gods, his lords,  
from the rising of the sun to the setting of the sun  
marched without a rival.

- 
- The conqueror of Sidon, which lies in the middle of the sea,
10. the overthrower of all its dwellings;  
its wall and its dwelling (houses) I tore down  
and threw them into the sea,  
and destroyed its site.  
Abdimilkûti, its king,
  15. who, before my weapons,  
into the midst of the sea had fled,  
like a fish, from the midst of the sea,  
I drew him out and cut off his head.  
His accumulated property, gold, silver, precious stones,
  20. elephant skin, elephant ivory, ušu and urkarênu wood,  
variegated and linen clothing, of every description,  
the treasure of his palace,  
in great quantities, I carried away.  
His numerous men, who were without number,
  25. oxen, sheep and asses  
I brought to Assyria.  
I assembled the kings of Ḫatti  
and of the sea-coast—all of them.  
In another place, I caused the city to be built
  30. and [Kar-Ašûr]aḫiddin I called its name.  
The men, the booty of my bow, from the mountains  
and the sea of the rising of the sun,  
I caused to dwell there;  
my officer and governor I placed over them.

- 
35. And Sandûarri,  
king of the cities of Kundi and Sizû,  
a powerful enemy, who did not respect my lordship,

- ša ilâni umašširuma  
ana šadê maršûti ittakil
40. u Abdimilkûti šar Šîdûni  
ana rêšûtišu iškunma  
šum ilâni rabûti ana ahamêš izkurûma  
ana emûkêšun ittaklû  
anâku ana Ašûr bêli'a attakilma
45. kîma iŝšûri ultu kirib šadî  
abâršuma akkisa ăakăkâsu  
aššu danân Ašûr bêli'a  
nišê kullumimma  
ăakăkadê Sandûarri
50. u Abdimilkûti  
ina kišâdi rabûtišun âlulma  
itti zammêrê(?) u ...  
ina rêbit Ninâ etêtik
- 
- Šâlil Arzani(?)
55. [ša itê(??)] naĥal Mušri
- II. 1. . . . . idkêšu  
ana Aššûr ûrâ  
ina têĥi abulli ša ţet ša Ninâ  
itti asi kalbi u ţaĥê
5. ušêšibšunûti kamêš
- 
- u Te'ušpâ Gimirrâ  
ummân-manda ša ašaršu rûĥu  
ina iršitim Ĥubušna  
adî gimir ummânišu ura(s)siba ina kakki
- 
10. Kâbis kišâdi nišê Ĥilakki  
Du'ua âšibût ĥuršâni  
ša têĥi Tabal  
ša elî šadêšunu (dannûti) ittaklûma  
ultu ûmê pâni lâ iknušû ana nîri
15. XXI âlânišunu dannûti  
adî âlâni ţiĥrûti ša limêtišunu  
almê akšud ašlula šallatsun  
abbul aĥkur ina iţâti aĥmu  
sitûtêšunu ša ĥiĥtu
20. u ĥullultu lâ iţû  
kabtu nîr bêlûti'a êmidsunûti.
-

- who had forsaken the gods,  
to the impassable mountains he trusted,
40. and Abdimilkûti, king of Sidon  
came to his help.  
The name of the great gods they both despised (?)  
and trusted to their own forces.  
I trusted in Ašûr, my lord,
45. and, like a bird, from the midst of the mountains,  
I drew him forth and cut off his head.  
In order to show the men the power  
of Ašûr, my lord,  
the heads of Sandûarri
50. and Abdimilkûti  
upon the necks of their great men I hung.  
With male and female singers(?),  
into the streets of Nineveh I marched.
- 
- The despoiler of Arzani,  
55. which is on the banks of the river of the land of Egypt.
- II. 1 . . . . .  
to Assyria brought.  
In the vicinity of the eastern gate of Nineveh,  
with wild boars, dogs and wild beasts
5. I caused them to sit in chains.
- 
- And Tê'ušpa of Gimir  
an ummân-manda, whose residence was afar off,  
in the Hubušna territory,  
together with the whole of his army, I ran through with the sword.
- 
10. The trampler upon the necks of the men of Hilakki  
Du'ua, the inhabitants of the mountain-ridges,  
which lie in the vicinity of Tabal;  
who trusted to their [mighty] mountains,  
and from days of old had not been subject to any yoke;
15. XXI powerful cities,  
together with the smaller cities of their territory,  
I besieged, captured, carried away their spoil,  
I destroyed, tore down and burned with fire.  
Upon the rest, who had not committed sin
20. and crimes,  
I placed the heavy yoke of my lordship.
-

- Dâ'îš Barnakî nakru akšu  
 âšibûte Tilašûri  
 ša ina pî nišê
25. Meḥrânu Pitânu  
 inambû zikiršun.
- 
- Musappih nišê Mannâ  
 kutû lâ sanḫu  
 ša ummânâti Iṣpakâ  
 Ašguzâ kidru lâ mušêzibišu  
 inâru ina kakki.
- 
- Târid Nabû-zêr-napišti-uštêšir apal Marduk-apal-iddina  
 ša ana šar Elamti ittaklûma  
 lâ ušêzibu napšatsu
35. Na'id-Marduk aḫušu  
 aššu epêš ardûti'a  
 ultu kirib Elamti innabtamma  
 ana Ninâ âl bêlûti'a  
 illikamma unaššîḫ šêpê'a
40. mât tâmtim ana siḫirtiša  
 ridût aḫišu ušadgil pânuššu.
- 
- Nâbi' Bît-Dakkûri  
 ša kirib Kaldi aiab Bâbili  
 kâmû Samaš-ibni šarrišu
45. ishappu ḥabbilu lâ pâliḫu zikri bêl bêlê  
 ša eklē aplê Bâbili  
 u Barsap ina pariḫte itbaluma  
 aššu anâku puluḫti Bêl u Nabû îdû  
 eklē šinâti utérma
50. pân aplê Bâbili u Barsap  
 ušadgil  
 Nabû-šallim apal Balasu  
 ina kussêšu ušêšibma  
 išâṭa abšâni.
- 
55. Adumû âl dannûte Aribi  
 [ša] Sinaḫêrba šar Aššûr  
 [abû] bânû'a ikšuduma
58. . . . . ilânîšu

The treader upon the land of Barnaki, a powerful enemy,  
the inhabitants of Tilašûri  
who in the language of the people

25. Miḫrânu Pitânu  
they call their name.
- 

The scatterer of the inhabitants of Minni,  
the *kutû*, the unsubmissive;  
who subdued the armies of Išpaka

30. of Ašguza—an alliance that did not save him—  
with (his) sword.
- 

The driver away of Nabû-zêr-napišti-uštêšir, son of Mardukbaliddin,  
who trusted to Elam,  
but did not save his life.

35. Na'id-Marduk, his brother,  
in order to subject himself to me  
fled from Elam, and  
came to Nineveh, my lordship's city,  
and kissed my feet.  
40. The sea-land, in its extent,  
the dominion of his brother, I entrusted to him.
- 

Who tore away Bit-Dakkûri  
which is in Kaldi, an enemy of Babylon.

The binder of Šamaš-ibni, its king,

45. a foolish (?), bad person, who did not fear the renown of the lord of lords,  
who had taken away the fields of the Babylonians  
and Borsippans by force.

Because I knew the fear of Bêl and Nabû  
these fields I returned, and

50. to the Babylonians and Borsippans  
I entrusted.  
Nabû-šallim, son of Balasu,  
I placed on his throne  
and he was tribute to me.
- 

55. Adumû, the powerful city of Aribi  
[which] Sennacherib, king of Assyria,  
[the father], my begetter, had captured and

58. . . . . his gods



- III. 1. [iṣlula] ana Aššûr  
 ûrâ  
 [Hazâ'ilu šar Aribi  
 itti tamartišu kabitte
5. ana Ninâ âl bêlûti'a  
 illikamma unaššiḫ šêpê'a  
 aššu nadân ilânišu ušallânimma  
 rêmu aršišuma  
 ilâni šâtunu anḫûsunu uddiṣma
10. danân Ašûr bêli'a  
 u šitir šumi'a eliṣunu ušaṣtirma  
 utêrma addinšu  
 Tabû'a tarbît êkali'a  
 ana šarrûti eliṣunu aṣkunma
15. itti ilâniša ana mâtiša utêrši  
 LXV gammalê elî mâdâti  
 abê'a maḥrîti uraddima  
 ukîn ṣîruššu.  
 Arka Hazâ'ilu šîmtu ûbilšuma
20. Ia'ilu apalšu  
 ina kussêšu ušêšibma  
 X mana ḥurâši M abnê bêrûti  
 L gammalê M gunzi (?) rikê  
 elî mâdâte abêšu uraddima êmidu
- 
25. Bâzu nagû ša ašaršu rûḫu  
 mi-šid(?) nabâli ḳaḳḳar dâbtu ašar ṣumâme  
 CXL kasbu ḳaḳḳar bâšê  
 puḳuttu u aban pî-ṣabîti  
 XX kasbu ḳaḳḳar ṣîri u aḳrabi
30. ša kîma zirbâbê malû ugaru  
 XX kasbu Hazû šaddî sag-gil-mud  
 ana arki'a umašširma êtiḫ  
 ša ultu ûmê ullûti  
 lâ illiku šarru pâni maḥri'a
35. ina ḳibît Ašûr bêli'a  
 ina kirbišu šaltâniš attallak.  
 VIII šarrâni ša kirib nagê šû'atu  
 adûk ilâniṣunu namkûriṣunu busâṣunu  
 u nišêṣunu ašlula ana kirib Aššûr.
40. Lâlê šar Iadi'  
 ša ultu lapân kakkê'a ipparšidu

- III. 1. had carried away, to Assyria  
 had brought ;  
 [Haza']ilu, king of Aribi,  
 with his heavy present,
5. to Nineveh, my lordship's city,  
 came and kissed my feet.  
 For the return of his gods he besought me, and  
 I showed him compassion.  
 The injuries of these gods I repaired, and
10. the power of Ašûr, my lord,  
 and the writing of my name upon them I caused to be written,  
 and gave them back.  
 Tabû'a, who was reared in my palace,  
 I appointed to sovereignty over them, and
15. with her gods to her land I returned her.  
 LXV camels in addition to the former tribute  
 of my fathers, I added and  
 set on him.  
 Afterwards, fate carried Haza'ilu away, and
20. Ia'ilû, his son,  
 I placed on his throne.  
 X maneh of gold, M brilliant (?) stones,  
 L camels, M *gunzi* of sweet smelling herbs,  
 in addition to the tribute of his father, I added and placed on him,
- 
25. Bâzu, a district, whose situation is afar off,  
 a . . . . of land, a wearisome(?) country, a barren place,  
 CXL kasbu of swampy land,  
 pu k u t t u and gazelle-mouth stone ;  
 XX kasbu of snakes and scorpions,
30. which, like grasshoppers, filled the country ;  
 XX kasbu of Hazû, a mountain of sag-gil-mud stone  
 I left behind me and I marched.  
 Where, from days of old,  
 no king before me had gone,
35. by the command of Ašûr, my lord,  
 into its midst I marched victoriously.  
 VIII kings of that district I killed,  
 their gods, property, possessions,  
 and men I carried away into Assyria.
40. Lâlê, king of Iadi',  
 [who] before my weapons had fled,

šallat ilânišu išmêma  
ana Ninâ âl bêtûti'a  
adî maḥri'a illikamma

45. unaššik šêpê'a  
rêmu aršišuma aḫtabišu aḫu[lap]  
ilânišu ša ašlula danân Ašûr bêtî'a  
elišunu ašturma utêrma addinšu  
nagê Bâzi šû'atu
50. ušadgil pânuššu  
biltu mandātu bêtûti'a  
ukîn šîruššu

---

Bêliḫîša apal Bunâni Gambulâ  
ša ina XII kasbu 𐎶𐎶𐎶𐎶 ina mê u apparâti

55. kîma nûni šitkunu šubtu  
ina kibît Ašûr bêtî'a ḫattu imḫutsuma  
kî tēm râmânišu  
biltu u mandātu  
gûmahḫê šuklul šamna

60. . . . .

- IV. 1. ûbilamma unaššik šêpê'a  
rêmu aršišuma ušarḫissu libbu  
Šapî-Bêl âl dannûtišu  
dannassu udanninma
5. šâšu adî šâbê 𐎶𐎶𐎶𐎶 ina libbi  
ušêlišuma  
kîma dalti Elamti êdilšu

---

Patušarra nagû ša itê bît MUN  
ša kirib Madâ rûḫûti

10. ša pâti Bikni šaddê uknê  
ša ina šarrâni âbê'a mamma lâ ikbusu  
iršitim mâtišun  
Šidirparna Eparna  
ḫazanâti dannûti
15. ša lâ kitnušû ana nîri  
šâšunu adî nišêšunu sîsê rukûbêšunu  
alpê šêni imêrê udurê  
šallatsun kabittu ašlula ana Aššûr

---

Uppiz ḫazan ša Partakka

20. Zanasana ḫazan ša Partukka

heard of the carrying away of his gods, and  
to Nineveh, my lordship's city,  
into my presence he came, and

45. kissed my feet.

I showed him compassion and spoke to him of peace(?).  
Upon his gods, which I had carried away, I wrote  
the power of Ašûr, my lord, and gave them back.  
The district of Bâzi

50. I entrusted to him,  
the taxes and tribute of my lordship  
I imposed upon him.

---

Bêlikîša, son of Bunâni, of Gambûl,  
who, at the distance of XII kasbu of land in the water and marshes,  
55. like a fish had fixed (his) dwelling;  
by the command of Ašûr, my lord, terror struck him.  
Of his own accord,  
taxes and tribute,  
large oxen, completely fattened

60. . . . .

IV. 1. he brought and kissed my feet.

I showed him compassion and I made his heart confident.  
Šapî-Bêl, the city of his strength,  
its strength I strengthened, and

5. he himself, together with his bow-men,  
I caused to go up into it, and  
like a door of Elam, I shut it up.

---

Patušarra, a district on the borders of . . . . ,  
which is in the midst of the far-off Medes,

10. on the borders of Bikni, a mountain of alabaster stone,  
the territory of whose land no one  
among the kings, my fathers, had trodden,  
Šidirparna Êparna,  
the powerful city-officers,

15. who were not under subjection to any yoke,  
they themselves with their men, horses, chariots,  
oxen, sheep, asses, dromedaries,  
their heavy spoil I carried away to Assyria.

---

Uppiz, city-officer of Partakka,

20. Zanasana, city-officer of Partukka,

- Ramatê'a hazan ša Urakazabarna  
 Madâ ša ašaršunu rûku  
 ša ina tarši šarrâni abê'a iršitim Aššûr  
 lâ ibbalkitûnimma lâ ikbusû kaḫḫarša  
 25. puluḫtu rašûbat Ašûr bêli'a ishupšunûtima  
 murniški rabûti uknû ṭib mâtišu  
 ana Ninâ âl bêlûti'a  
 iššûnimma unaššikû šêpê'a  
 aššu hazanâti šaḫâtu idkûšunûti  
 30. bêlûti ušallûma  
 êrišû'inni kidru  
 šudšâkê'a piḫâti  
 ša pâti mâtišun  
 ittišunu uma'irma  
 35. nišê âšibût âlâni šâtunu  
 ikbusûma ušaknišû šêpûšun  
 biltu mandâtu bêlûti'a šattišamma ukîn šîrûšun

- 
- Ultu Ašûr Šamaš Bêl u Nabû  
 Ištar ša Ninâ Ištar ša Arba'il  
 40. elî nakirê'a ina lêti  
 ušâzizûnima amšû mala libbi'a  
 ina kišitti nakirê šadlûti  
 ša ina tukulti ilâni rabûti bêlê'a  
 ikšudâ ḫâtâ'a  
 45. ešrêṭ maḫâzê ša Aššûr  
 u Akkadî ušêpišma  
 kaspi ḫurâši uša'inma  
 unammera kîma ûme

- 
- Ina ûmêšuma êkal maḫirte  
 50. ša kirib Ninâ  
 ša šarrâni âlik maḫri abê'a  
 ušêpišû ana šutêšur karâši  
 paḫâdi murniškê parê  
 narkabâti bêlê unût(e) taḫâzi  
 55. u šallat nakirê gimir mimma šumšu  
 ša Ašûr šar ilâni  
 ana eški šarrûti'a išruḫa  
 ana šitmur sîsê  
 šitamduḫ narkabâti  
 60. [ašru šû'atu îmišannima]

- Ramatê'a, city-officer of Urakazabarna,  
 Medes, whose situation is afar off,  
 who, under the reign of the kings, my fathers, the territory of Assyria  
 had not crossed over and had not trodden its ground,  
 25. the fear of the might of Ašûr, my lord, overwhelmed them.  
 Large horses, alabaster-stone, the choice of his land,  
 to Nineveh, my lordship's city,  
 they brought and kissed my feet.  
 As for the city-officers, faint-heartedness(?) struck them ;  
 30. they besought my lordship, and  
 they asked of me a treaty.  
 My over-officers, the prefects of  
 the border of their land,  
 I sent with them.  
 35. The men, the inhabitants of these cities,  
 they trampled upon and subdued.  
 The tribute and taxes of my lordship I imposed upon them forever.

- 
- From the time that Ašûr, Šamaš, Bêl and Nabû,  
 Ištar of Nineveh, Ištar of Arbela,  
 40. had set me in power over my enemies  
 and I had found the fulness of my heart,  
 with the booty of my numerous enemies,  
 which, under the protection of the great gods, my lords,  
 my hands had captured,  
 45. the temples of the cities of Assyria  
 and Akkad I caused to be built, and  
 with silver and gold I adorned them, and  
 I made them as bright as the day.

- 
- In those days, the former palace,  
 50. which is in Nineveh,  
 which the kings, my forefathers,  
 had caused to be built, for the stowing away of the camp,  
 for the sheltering of the horses and bulls,  
 chariots, weapons, utensils of war,  
 55. and the spoil of the enemies, everything of every description,  
 which Ašûr, the king of the gods,  
 for the strengthening of my kingdom had presented,  
 for the stalling of the horses,  
 and the hitching-up of the chariots,  
 60. [that place had become too small for me, and]

- V. 1. nišê mâtâti ħubut kašti'a  
 allu umšikku ušaššišunûtima  
 ilbinû libnâti  
 êkallu šiĥra šû'atu  
 5. ana siĥirtiša akḫurma  
 kaḫḫaru ma'du kîma aḫaztimma  
 ultu libbi eḳlê abtuḫma  
 eliša uraddi  
 ina pîli aban šadî danni  
 10. tamlâ ušmalli

---

Adkêma XXII šarrâni Hatti  
 ša aĥi tâmtim u ḳabal tâmtim kâlišunu  
 uma'iršunûtima

- gušûrê rabûti dimmê šîrûti  
 15. abime erini šurmêni  
 ultu kirib Sirâra Labnâna  
 lamassê lête zâzâtu  
 askuppât agurrê  
 ša gis-sir-gal ašnan  
 20. tur-mi-na tur-mi-na-tur-du  
 en-gi-damḫu a-lal-du  
 gi-na ĥi-li-ba ultu kirib ĥuršâni  
 ašar nabnîtišunu  
 ana ĥišaḫti êkalli'a  
 25. maršiš pašḫiš  
 ana Ninâ ušaldidûni

---

Ina arĥi šémê ūmu mitġari  
 eli tamlê šû'atu  
 êkallâti rabbâti

30. ana mûšab bêlûti'a  
 abtani šîruššu  
 bîtanni šâ XCV ina I ammati rabîtim ina arkat  
 XXXI ina I ammati rabîtim rapšat  
 ša ina šarrâni âlik maĥri abê'a  
 35. mamma lâ êpušu anâku êpuš  
 gušûrê erini šîrûti  
 ušatriša eliša  
 daltê šurmêni ša erêsina tâbu  
 mêšîr kaspi u siparri urakkisma

- V. 1. the men of the countries, the booty of my bow,  
 I caused them to carry allu u m š i k k u  
 and they made bricks.  
 That small palace
5. I tore down entirely.  
 A large quantity of ground, in accordance with my means,  
 from the midst of the fields I cut off, and  
 added to it.  
 With freestone, a stone of the mighty mountains,
10. I filled out its terrace.
- 
- I assembled XXII kings of the land of Hatti,  
 of the sea-coast and the middle of the sea; to  
 all of these I gave my commands, and  
 large beams, mighty posts
15. of abime, cedar and cypress  
 from the midst of Sirara and Labnana,  
 brilliant colossi and bull-colossi(?)  
 Einfassungsschwellen of  
 gis-sir-gal and a š n a n stone, of
20. turmina turmina-turdu  
 ê n - g i - d a m k u a l a l d u  
 g i - n a h i - l i - b a, from the mountain-ridges,  
 the place of their production,  
 for the requirements of my palace,
25. with labor and with difficulty,  
 they caused to be drawn to Nineveh.
- 
- In a fortunate month, on a favorable day,  
 upon that terrace,  
 great palaces
30. for the dwelling of my lordship,  
 I built upon it.  
 A palace, whose length was XCV great cubits,  
 whose breadth was XXXI great cubits,  
 which, among the kings who went before me, my fathers,
35. no one had built, I built.  
 Mighty beams of cedar  
 I laid in rows upon it.  
 Doors of cypress-wood, whose odor was good,  
 with a covering of silver and copper, I bound



40. urattâ bâbêša  
lamassê u šédê ša abnê  
ša kî pî šiknišunu  
irti limni utârû  
nâširu kibsi mušallimu
45. tallakti šarri bânišunu  
imnu u šumêlu ušašbita  
šigaršin  
êkal pîli u erini  
. . . (See corrections to text.) . . .

50. ana multa'ûti bêlûti'a  
nakliš ušêpiš  
lamassê êrê maššâ[te]  
ša aḥênnâ pâna u arka  
inâta[lâ] kilâtan kiribša ulzi[z]

- VI. 1. dimmê erini šîrûti  
abime kulûl bâbêšin êmid  
siḥirti êkalli šâtu  
nibiḥu pašḳu ša KA uknî
5. ušêpišma ušalmâ kililiš  
si-êl-lu mat gi-gu kîma. (? ?) .  
ušašhira gimir bâbê  
sikkat kaspi ebbi u siparri namri  
urattâ kirib[šin]
10. danân Ašûr bêli'a  
ša ina matâti nakrâte  
êteppušu  
ina šipir ḥarrakûte êsiḳa kiribša  
kirû maḥḥu tamšil Ḥamânim
15. ša kâla riḳḳê u ešê  
ḥurrušu itâša êmid  
kisallaša rabêš(?) urabbima  
tallaktaša ma'diš urappiš  
ana mašḳît sîsé kiribša
20. šuḳtu ušêšeramma  
ušaḥbiba atappiš  
êkallu šû'atu ultu uššêša  
adî taḥlubiša  
aršip ušaklilma lulê umalli
25. eš-gal kišib-kak-kak-a  
êkallu pâkidat kâlâmu azkura nibîtsa

40. and I hung as its gates.  
 Bull-divinities and colossi of stone  
 which, according to their position,  
 turn the breast of the enemy,  
 which protect the path, render inviolable
45. the way of the king, their builder,  
 to the right and left I caused them to take  
 their positions.  
 A palace of freestone and cedar  
 šu-tê-mu-du-ti(?)
50. for the renown of my lordship,  
 artistically I caused to be built.  
 Glittering female colossi of bronze  
 which looked sideways, forewards and backwards
54. I placed in it on both sides.
- VI. 1. Mighty beams of cedar,  
 of a bimê, as the fastening of their gates I placed.  
 The surrounding-wall of that palace  
 nibiḥu pašḫu of pi-stone and alabaster  
 I caused to be made and to surround like a wreath(?).
5. . . . . like . . . . .  
 I caused to surround the whole of the gates.  
 Doors of pure silver and shining copper  
 I hung in their midst.
10. The power of Ašûr, my lord,  
 which I had exhibited  
 in hostile countries,  
 by the work of the engravers, I carved in it.  
 A large park like those of Ḥamân,
15. in which every sort of spices and trees  
 was planted, I placed on its sides.  
 Its ground-floor I greatly enlarged, and  
 its path I made much wider.  
 For a drinking-place for the horses, within it
20. I had a watering-trough constructed and  
 arranged after the manner of a canal.  
 This palace, from its foundation  
 to its roof,  
 I erected, caused to be completed and fitted out with fulness.
25. Ekallu pâḫidat kâlâma  
 i. e., the palace guarding everything, I called its name.

Ašûr Ištar ša Ninâ ilâni Aššûr  
 kâlišunu ina kirbiša aḳrima  
 niḳê tašriḥte ebbûti

30. maḥaršun aḳkima  
 ušamḥira kadrâ'a  
 ilâni šâtunu ina kûn libbišunu  
 iktarrabû šarrûti  
 rabûti u nišê mâti'a kâlišunu
35. ina ta-zir-te u kirêti  
 ina passûri tašilâti  
 kiribša ušêšibma  
 ušâliša nuparšun  
 karânê kurunnu amkira šurrašun
40. šamnu rêštû šamnu gu-la amuhḥašunu ušašḳi  
 ina ḳibît Ašûr šar ilâni u ilâni Aššûr  
 kâlišunu ina ṭûb šêrê ḥud libbi  
 nummur kabitti šêbê littûte  
 kiribša dârêš lurmêma
45. lušbâ lalâša  
 ina zak-mukki arḫi rêštî kullat murniskê  
 parê imêrê gammalê  
 bêlê unût taḥâzi  
 gimir ummâni šallat nakirê
50. šattišamma lâ naparkâ  
 lupḳida kiribša  
 ina kirib êkalli šâtu  
 šêdu damḳu lamassu damḳu  
 nâšir kibsi šarrûti'a
55. muḥadû kabitti'a

- B. VI. 13. dârêš lištabrû ai ipparkû idâša  
 ana arkat ûmê ina šarrâni aplê'a ša Ašûr u Ištar
15. ana bêlût mâti u nišê inambû zikiršu  
 enuma êkallu šâtu ilabirûma in(n)aḥu anḥûssa luddiḥ  
 kî ša anâku mušarû šitir šum šarri abê bâni'a  
 itti mušarê šitir šumi'a aškunuma  
 atta kîma iâtima mušarû šitir šumi'a
20. amurma šamna pušuš niḳû iḳi  
 itti mušarê šitir šumika šukun  
 Ašûr u Ištar ikribika išemmu.

Ašûr, Ištar of Nineveh, the gods of Assyria,  
all of them, I invited into it.

Large and clean sacrifices

30. I sacrificed before them,

and I presented my presents.

These gods, in the steadfastness of their hearts,  
looked with favor on my kingdom.

The great men and inhabitants of my country—all of them—

35. with eating (?) and feasting,

with the dedicatory vessels,

in its midst, I caused to sit,

and I caused their hearts (spirits) to rejoice.

With wines and cider I bribed (?) their hearts,

40. the best oil I offered (??) them, I caused them to drink.

By the command of Ašûr, king of the gods, and the gods of Assyria,

all of them, in health of body, joy of heart,

cheerfulness of spirit, abundance of offspring,

within it, may I continually dwell, and

45. may its fulness be sufficient.

On the beginning of the year, in the first month, all of the horses,

bulls, asses, camels,

weapons, utensils of war,

all the soldiers, the spoil of my enemies,

50. yearly, without fail,

within it may I store away.

Within this palace, may the

gracious bull-divinities and gracious colossi,

protecting the footsteps of my majesty,

55. causing my spirit to rejoice,

B. VI. 13. forever show themselves, may they not separate from its side.

For the future, among the kings, my sons, whomsoever Ašûr and Ištar

15. call to be ruler of land and people,

at the time when this palace becomes old and weak, may he repair its  
damage.

Accordingly as I placed the inscription of the king, my begetter,

with the inscriptions of my name,

so do thou as I did, and look after my inscription,

20. and cleanse it with oil, sacrifice sacrifices,

with thy own inscriptions place it.

Ašûr and Ištar will hear thy prayers.